

◎ 旅伴文库·锦囊旧书

聂震宁 / 总主编
刘硕良 / 主编

在撒旦的阳光下

SOUS LE SOLEIL DE SATAN

[法] 贝尔纳诺斯 —— 著

李玉民 —— 译

带一本书在路上



漓江出版社

Q 旅伴文库·锦囊旧书

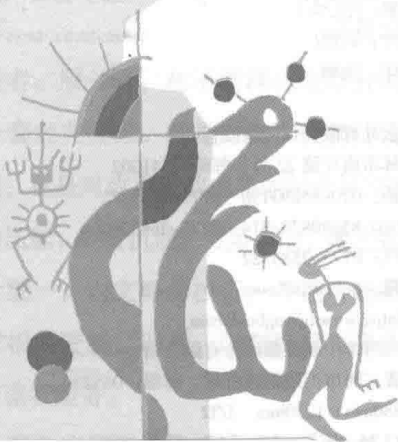
聂震宁 / 总主编
刘硕良 / 主编

在撒旦的阳光下

SOUS LE SOLEIL DE SATAN

[法] 贝尔纳诺斯 —— 著

李玉民 —— 译



◆ 漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

在撒旦的阳光下 / (法) 贝尔纳诺斯著; 李玉民译. —桂林: 漓江出版社, 2019.5

(旅伴文库·锦囊旧书)

ISBN 978-7-5407-8538-3

I. ①在… II. ①贝… ②李… III. ①长篇小说—法国—现代

IV. ① I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 232266 号

ZAI SADAN DE YANGGUANG XIA

在撒旦的阳光下

[法] 贝尔纳诺斯 著

李玉民 译

出版人: 刘迪才

出品人: 张谦

责任编辑: 张谦

助理编辑: 辛丽芳

书籍设计: 石绍康

责任监印: 张璐

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮编: 541002

发行电话: 010-85893190 0773-2583322

传真: 010-85890870-814 0773-2582200

邮购热线: 0773-2583322

电子信箱: ljchs@163.com

网址: <http://www.lijiangbook.com>

印制: 三河市中晟雅豪印务有限公司

[河北省三河市洵阳镇错桥村 邮编: 065299]

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 13.25 字数: 208 千字 插页: 16

版次: 2019 年 5 月第 1 版 印次: 2019 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5407-8538-3

定价: 52.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装问题, 可随时与工厂联系调换

出版说明

《旅伴文库·锦囊旧书》，从改革开放初期的 80 年代，即漓江出版社初创阶段，广西最早走向全国的畅销外国文学名著中遴选书目，旨在重温党的十一届三中全会开创的改革开放新时期的光辉岁月。选题视野开阔，经典意义鲜明，且多属市场稀缺之作，在全国以至海外产生过很大影响，至今仍市场上具有竞争力。

漓江出版社是改革开放的产物，又是改革开放的见证者、促进者、服务者。在不断深化改革开放的新时代，出版这样一套经典文集，既是对漓江优秀传统出版物的一次有效梳理，更是对改革开放成果的纪念性回顾。

宝物压舱，好货沉底。书虽曰旧，读之弥新。此番重印，装帧设计统一，内文略有校正，并在可能条件下增入译者附言，或相关资料、图片，以期焕发更多新的光彩，为更多的后来读者服务。

在此谨向诸位译著者致以深切的谢意，对业已离世的先贤哲友表示深深的怀念！

刘硕良



乔治·贝尔纳诺斯
(Georges Bernanos, 1888—1948)



李玉民，我国著名翻译家，从事法国文学翻译已有 40 年，译著上百种，译文超过 2500 万字，其中半数作品是国内首译。其“译文洒脱，属于傅雷先生的那个传统”（柳鸣九语），译序也多个人感悟，亲切新颖，不落俗套，成为译作的一道风景。

法国廿世纪文学丛书

FAZUO ERSHISHIJI WENXUE CONGSHU



在撒旦的阳光下

阿尔纳伊斯著 李平译 漓江出版社

《法国廿世纪文学丛书》柳鸣九 主编

《在撒旦的阳光下》

1990年9月首印5100册

装帧设计：刘绍荟



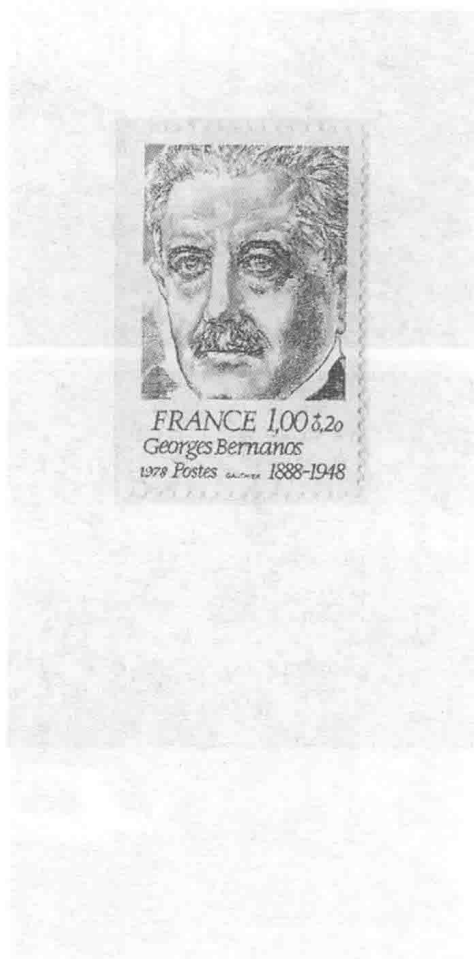
↑ 贝尔纳诺斯出生在巴黎的房屋牌匾

↑ 巴勒迪克的房屋，贝尔纳诺斯在这里创作了《在撒旦的阳光下》



↑ 贝尔纳诺斯位于弗雷桑的住宅

↑ 贝尔纳诺斯在佩勒瓦桑公墓的坟墓



1978年，法国发行的贝尔纳诺斯头像邮票

译本序

给我们展示了一个陌生的精神世界的书

柳鸣九

这部小说曾于1970年在法国由皮埃尔·加尔狄拉尔改编成电视剧搬上荧屏，这也许能说明一点问题并构成我们对它进行分析说明的一个出发点。

在当今影视事业空前发达的时代里，改编成电影或电视的文学作品，既有纯文学性的名著，也有非纯文学性的、娱乐性或消遣性的通俗文学，我们这里只在纯文学性的名著范围里进行讨论。正如我们所见到的，虽然并非所有一切不仅具有内在的价值，而且还具有生动有趣、引人入胜等外向型特点的文学名著，都能被改编为电影或电视，但得以被搬上银幕或荧屏的文学名著，却几乎都具有某些外向型的特点：故事性强、描写生动、场景独特、有戏剧性、能激起人们的想象与回味，等等。根据这种常情，当你读完眼前

的这部小说后，你也许会产生一个问题：这样一部小说怎么可以改编成电视剧？

当你产生这个问题的时候，你的注意力与着眼点是放在这部小说某些不生动的场景上，放在人物的某些抽象的对话与某些神学气味十足的精神活动上，放在某些被蒙上了一层宗教的纱幕因而令人难以窥其真相的事件上。总之，所有这一切会使你感到，这部作品不充分具备某些外向型特点，不足以改编成有吸引力的电视剧。

当然，编导选中这部作品不无原因，如果说它有些章节没有什么戏剧性、没有这种或那种吸引人的因素的话，但它的故事框架，它所表现的那么一件事，却具有十足的戏剧性，具有足以引起人们的兴趣甚至好奇心的内容与成分：

乡村姑娘穆谢特，青春的精力无处宣泄，为了追求浪漫的经历，反抗单调的日常生活，她委身于当地的一个乡绅卡迪尼昂侯爵，成了他的情妇并怀了身孕。她本想与卡迪尼昂私奔，不仅遭到拒绝，而且眼见自己就要被抛弃，愤怒之下，她用猎枪打死了这个厚颜无耻、卑劣自私的破落贵族。而后，她又与当地另一个老爷、专区议员、好色的医生卡莱私通，求卡莱给她施行人工流产，又遭拒绝。在歇斯底里大发作

后，她生下了一个死婴，成了闻名的荡妇。当地的本堂副神甫、年轻的多尼桑教士，信仰虔诚，品性忠厚，德行高洁，在教区深得民心，一个神秘的黑夜里，他在荒野与穆谢特偶然相遇，有了一段奇特的经历，他洞悉了穆谢特的罪过，认定她为撒旦所掌握，终于使她忏悔了自己的罪孽。这个已经被撒旦剥夺了一切，包括自己罪恶的女人，最后只有以自杀结束自己的一生，临终前，多尼桑把她背到了教堂，此事引起了轩然大波，多尼桑神甫被迫进了精神病院。出院后，他被派到偏远的地区任一小差事，他继续致力于与撒旦的斗争，他没有成功，他被人世间的深重的罪恶耗尽了自己的精力，最后死在自己的职守中。

这样一个故事框架无疑是很容易被影视编导格外看重的：独特的乡村生活、不寻常的事件、包法利夫人式的追求、性、私通、情杀、神秘的邂逅、善与恶的斗争、修行者的坚毅与软弱、殉道者的奋斗与悲剧……所有这些内容与基因都可以用影视的手段加以渲染、放大、绘声绘色，足以生产出一部既吸引人、使人感到“有看头”，又引人深思的佳作……

是的，你会承认这部作品的故事题材的确能引起人们的兴趣，但是，当你在读这本小说的时候，你却又的确确有枯燥之感，你会感到奇怪，为什么这样

一个“有看头”的故事被写得如此没有吸引力，被写成了这样一本需要有耐性才看得下去的书。如果这本书真是失败之作，那你可以把它丢下了事，不再一顾，而这部书却偏偏是法国现代大作家贝尔纳诺斯的一举成名之作，它已经作为一部名著进入了法国二十世纪文学的经典文库，闻名于世的“七星丛书”在选入贝尔纳诺斯的时候，就选入了此作……这的确是一个矛盾，作品与阅读的矛盾，这个矛盾颇值得加以分析。

首先，应该承认你的感受是事出有因的，这部作品的某些章节的确使人感到枯燥，读起来需要有耐心，而造成读者这种感受的原因不外是这么几个：一是有些章节无故事情节与生活场景可言，而是充满了书中几个教会人物莫努－斯格雷神甫、德芒日神甫、吕扎尔纳本堂神甫、多尼桑神甫等人之间关于宗教事务、宗教哲理的对话，而且这些对话既不是以作者的语言加以复述，也没有由作者加以注释，而是完全用教会人士特定的宗教语言与表述方式进行的；二是有些章节亦无心理描写与心理分析可言，而是充满了教会人物头脑中那种玄学式的思考；三是有些章节在对事件与对人物进行分析与评述的时候，经常不是用我们所熟悉的世俗的语言与概念，而往往也是抽象的、形而上学的分析，同样也带有浓厚的宗教玄理的

色彩。有了这些情况，要使读者兴趣盎然就很不容易了，而且还应该指出，这些情况所占的篇幅还不少，除了“序幕”以外，不论在第一部还是在第二部，也就是说在将近三分之二的篇幅，都不同程度地存在着上述那些情况。

根据这些情况，你也许会认定作者显然缺乏形象思维与形象描绘的能力，显然不善于利用这样一个吸引人的故事框架，在一个个生动充实的现实空间里，扮演一段段、一节节富于变化的生活进程，不善于以叙述的艺术引人入胜，看来作者是一个缺乏小说家重要的禀能与技艺的人，一个喜欢在抽象的、形而上学的唠叨中使人厌烦的人。然而，你在真正要做出这种结论的时候，你又会感到有些犹疑，你会想起你在读这本小说的“序幕”时的感受，这种感受会制止你对作者做出上述的判决，甚至会使你得出相反的结论，因为占全书将近三分之一篇幅的“序幕”，与后两部分恰成鲜明的对照。它是对世俗生活生动而真实的描绘，它是对人物内心深刻的剖析与揭示，它完全是巴尔扎克式的小说，是伦勃朗式的图景，它充分地显示了作者的小说家描写与叙述的才能，不仅仅是小说家的才能，而且还有戏剧家的才能！

“序幕”里集中了穆谢特的故事与经历：她的包

法利夫人式的追求、她的失足沉沦、凶杀、堕胎，等等；也集中了所有的矛盾：穆谢特与两个情夫的矛盾、她与自己家庭的矛盾以及她的家庭与败坏者的矛盾，等等；另外，乡村环境的丑陋、人与人关系的粗俗、人心的卑劣、情欲的狰狞等这些现实内容，也都在这一部分里得到展示，而所有这些又都是通过穆谢特家庭中一两个场景、她父亲与侯爵吵架的场景，特别是通过穆谢特与两个情夫打交道的场景表现出来的。我们知道，在场景的构成中，对场面景况的描绘、对人物在场面中状态的叙述以及对时空两方面的有关背景的交代，固然都是重要的成分，但场景中人物的对话无疑更为重要，它能带动其他成分形成一个活跃的整体，它能给予场面以生气或灵魂。贝尔纳诺斯在“序幕”里证明了自己是写对话的能手，他非常善于写世俗生活中充满了生活气息的对话，他利用对话既把过去的故事背景巧妙地透露出来，又自然地推动着目前事态的进展，而且，他还通过对话把人物之间绷紧的张力与对话双方内心深处的活动、意图揭示无余。对话写得如此成功，其中竟浓缩着如此多的事件内容与心理内容，充满了如此丰富的戏剧性，简直可以说是戏剧语言了。因此，“序幕”中一个个场景以其紧凑集中而言，也就像是戏剧中一场场扣人心弦的戏。这

就是贝尔纳诺斯小说家艺术才能之一显示，是他形象描绘能力之一明证，是他的《在撒旦的阳光下》作为文学名著之一标记。

那么为什么到了第一部、第二部里，情况有了截然不同，几乎完全消失了人们所谓的“吸引力”“可读性”？根本原因就在于作者在这两部分所描述的内容以及他对这些内容所采取的独特的描述角度。

小说的第一部与第二部都是以多尼桑神父为中心。从情节来说，是叙述穆谢特事件在教会中给他带来的影响与后果；从生活内容来说，是在教会的“政治”中多尼桑神父境况的变迁；从人物的发展变化与精神状况来说，则是多尼桑神父对待善与恶、上帝与撒旦的态度以及他的矛盾斗争。总而言之，作者描述的内容都没有离开宗教问题、宗教事务与宗教人物，而这两部分又占有了整个作品的大部分篇幅。既然全书的重点如此，可见作者是在致力于一种宗教文学，写一本宗教题材的书，一部宗教小说。他所描述的这种内容，其吸引力与可读性的程度显然要比《三剑客》《查泰莱夫人的情人》来得低。因此，当他在这部小说里由穆谢特的桃色故事转向多尼桑神父充满了灵性的经历的时候，当他的笔锋一转的时候，企图在小说中找有趣的故事情节的读者，肯定会兴味大减。